

# Act of Union 1707 / *Atto di Unione 1707\**

Wikisource Constitutional Documents, in [http://en.wikisource.org/wiki/Act\\_of\\_Union\\_1707](http://en.wikisource.org/wiki/Act_of_Union_1707)

## **Act ratifying and approving treaty of the two Kingdoms of Scotland and England**

[January 16, 1707]

The Estates of Parliament, considering that Articles of Union of the Kingdoms of Scotland and England were agreed on 22nd of July, 1706 by the Commissioners nominated on behalf of this Kingdom, under Her Majesties Great Seal of Scotland bearing date the 27th of February last past, in pursuance of the fourth Act of the third Session of this Parliament and the Commissioners nominated on behalf of the Kingdom of England under Her Majesties Great Seal of England bearing date at Westminster the tenth day of April last past in pursuance of an Act of Parliament made in England the third year of Her Majesties Reign to treat of and concerning an Union of the said Kingdoms Which Articles were in all humility presented to Her Majesty upon the twenty third of the said Month of July and were Recommended to this Parliament by Her Majesties Royal Letter of the date the 31st day of July, 1706; and that the said Estates of Parliament have agreed to, and approved of the said Articles of Union, with some additions.

## **Atto che ratifica e approva il trattato dei due Regni di Scozia e Inghilterra**

[16 Gennaio 1707]

Gli Ordini del Parlamento, considerando che gli Articoli dell'Unione dei Regni di Scozia e Inghilterra sono stati concordati il 22 Luglio 1706 dai Commissari nominati per conto di questo Regno, con il Gran Sigillo di Sua Maestà di Scozia recante la data del 27 Febbraio ultimo scorso, in conformità al quarto Atto approvato nel corso della terza Sessione di questo Parlamento, e dai Commissari nominati per conto del Regno d'Inghilterra, con il Gran Sigillo di Sua Maestà d'Inghilterra datato Westminster 10 Aprile ultimo scorso, conformemente a un Atto del Parlamento approvato in Inghilterra il terzo anno del Regno di Sua Maestà, per occuparsi di e riguardante una Unione dei suddetti Regni; Che gli Articoli sono stati presentati in tutta umiltà a Sua Maestà il ventitreesimo giorno del suddetto Mese di Luglio e sono stati Trasmessi a questo Parlamento mediante Lettera Reale di Sua Maestà datata 31 Luglio 1706; e che i suddetti Ordini del Parlamento hanno accettato e approvato i suddetti Articoli dell'Unione con alcune clausole aggiuntive.

And that the said Estates of Parliament have agreed to and approved of the saids Articles of Union with some Additions and Explanations as is contained in the Articles hereafter insert And sicklyke Her Majesty with advice and consent of the Estates of Parliament Resolving to Establish the Protestant Religion and Presbyterian Church Government within this Kingdom has past in this Session of Parliament an Act entituled Act for secureing of the Protestant Religion and Presbyterian Church Government which by the Tenor thereof is appointed to be insert in any Act ratifying the Treaty and expressly declared to be a fundamentall and essentiall Condition of the said Treaty or Union in all time coming.

Therefore Her Majesty with advice and consent of the Estates of Parliament in fortification of the Approbation of the Articles as above mentioned And for their further and better Establishment of the same upon full and mature deliberation upon the forsaid Articles of Union and Act of Parliament Doth Ratifie Approve and Confirm the same with the Additions and Explanations contained in the saids Articles in manner and under the provision aftermentioned whereof the Tenor follows.

**Article 1**

That the Two Kingdoms of Scotland and England, shall upon the 1st May next ensuing the date hereof, and forever after, be United into One Kingdom by the Name of GREAT BRITAIN: And that the Ensigns Armorial of the said United Kingdom be such as Her Majesty shall think fit, and used in all Flags, Banners, Standards and Ensigns both at Sea and Land.

**Article 2**

That the Succession to the Monarchy of the United Kingdom of Great Britain and of the Dominions thereunto belonging after Her Most Sacred Majesty, and in default of Issue of Her Majesty be, remain and continue to the Most Excellent

E che i suddetti Ordini del Parlamento hanno accettato e approvato i suddetti Articoli dell'Unione con alcune Clausole Aggiuntive e Note Esplicative che sono incluse negli Articoli introdotti in seguito; E allo stesso modo Sua Maestà, con il parere e il consenso degli Ordini del Parlamento, Decidendo di Istituire la Religione Protestante e il Governo della Chiesa Presbiteriana all'interno di questo Regno, ha approvato in questa Sessione del Parlamento un Atto intitolato "Atto per la protezione della Religione Protestante e del Governo della Chiesa Presbiteriana" la cui Trascrizione è stabilito che sia inserita in qualsiasi Atto che ratifichi il Trattato ed è dichiarato espressamente che sia una Condizione fondamentale ed essenziale del suddetto Trattato o suddetta Unione per tutto il tempo che verrà.

Pertanto, Sua Maestà, con il parere e il consenso degli Ordini del Parlamento, in difesa dell'Approvazione degli Articoli summenzionati E per una ulteriore e migliore Determinazione dei medesimi, scaturente da una riflessione completa e ben meditata relativa ai suddetti Articoli dell'Unione e Atto del Parlamento, Ratifica, Approva e Convalida i medesimi con le Clausole Aggiuntive e le Note Esplicative contenute nei suddetti Articoli, nei modi e secondo la disposizione sotto citata di cui segue la Trascrizione.

**Articolo 1**

Che i Due Regni di Scozia e Inghilterra saranno, a partire dal prossimo primo maggio, successivo alla data del presente atto, e in perpetuo, Uniti in un Unico Regno sotto il nome di GRAN BRETAGNA; E che le Insegne Araldiche del suddetto Regno Unito saranno quelle che Sua Maestà riterà appropriate e saranno utilizzate in tutte le Bandiere, i Confaloni, gli Stendardi e i Vessilli sia in Mare sia sulla Terraferma.

**Articolo 2**

Che la Successione alla Monarchia del Regno Unito di Gran Bretagna e dei Domini ad esso appartenenti, dopo Sua Santissima Maestà e in assenza di Discendenti di Sua Maestà, sia, rimanga e prosegua con l'Eccellentissima Principessa Sofia,

Princess Sophia Electoress and Dutchess Dowager of Hanover, and the Heirs of Her body, being Protestants, upon whom the Crown of England is settled by an Act of Parliament made in England in the twelfth year of the Reign of His late Majesty King William the Third entituled An Act for the further Limitation of the Crown and better securing the Rights and Liberties of the Subject;

And that all Papists and persons marrying Papists, shall be excluded from and forever incapable to inherit possess or enjoy the Imperial Crown of Great Britain, and the Dominions thereunto belonging or any part thereof; And in every such case the Crown and Government shall from time to time descend to, and be enjoyed by such person being a Protestant as should have inherited and enjoyed the same, in case such Papists or person marrying a Papist was naturally dead, according to the provision for the Descent of the Crown of England, made by another Act of Parliament in England in the first year of the Reign of their late Majesties King William and Queen Mary entituled an Act declaring the Rights and Liberties of the Subject, and settling the Succession of the Crown.

### Article 3

That the United Kingdom of Great Britain be Represented by one and the same Parliament, to be stiled the Parliament of Great Britain.

### Article 4

That the Subjects of the United Kingdom of Great Britain shall from and after the Union have full Freedom and Intercourse of Trade and Navigation to and from any port or place within the said United Kingdom and the Dominions and Plantations thereunto belonging. And that there be a Communication of all other Rights, Privileges and Advantages which do or may belong to the Subjects of either Kingdom except where it is otherways expressly agreed in these Articles.

Elettrice e Duchessa Madre di Hannover, e con i Suoi Eredi diretti, Protestanti, ai quali è conferita la Corona d'Inghilterra tramite un Atto del Parlamento approvato in Inghilterra nel dodicesimo anno del Regno della defunta Sua Maestà, Re Guglielmo III, intitolato "Atto per stabilire un nuovo Limite alla Corona e per garantire meglio i Diritti e le Libertà del Suddito";

E che tutti i Papisti e le persone che sposano Papisti saranno escluse e per sempre impossibilitate a ereditare possedimenti o godere della Corona Imperiale di Gran Bretagna e dei Dominî ad essa appartenenti o di qualsiasi sua parte; E che, in ogni situazione simile, la Corona e il Governo, col passare del tempo, saranno trasmessi a ed esercitati da quella persona Protestante che avrebbe ereditato e goduto degli stessi, nel caso in cui tali Papisti o la persona che avesse sposato un Papista fossero morti per cause naturali, come previsto dalla disposizione per la Trasmissione della Corona d'Inghilterra, approvata tramite un altro Atto del Parlamento, in Inghilterra, nel primo anno del Regno delle loro defunte Maestà, Re Guglielmo e la Regina Maria, intitolato "Atto che dichiara i Diritti e le Libertà del Suddito e che dispone sulla Successione della Corona".

### Articolo 3

Che il Regno Unito di Gran Bretagna sia Rappresentato da un unico e identico Parlamento, da denominarsi Parlamento di Gran Bretagna.

### Articolo 4

Che i Sudditi del Regno Unito di Gran Bretagna avranno, a partire da e dopo l'Unione, piena Libertà e Intratterranno Rapporti Commerciali e di Navigazione verso e da qualsiasi porto o luogo all'interno del suddetto Regno Unito e dei Dominî e delle Colonie che vi appartengono. E che siano Comunicati tutti gli altri Diritti, Privilegi e Vantaggi che appartengono o potranno appartenere ai Sudditi di entrambi i Regni, eccetto nei casi in cui in questi Articoli sia esplicitamente concordato in modo diverso.

**Article 5**

That all ships or vessels belonging to Her Majesties Subjects of Scotland at the time of Ratifying the Treaty of Union of the Two Kingdoms in the Parliament of Scotland though foreign built be deemed and pass as ships of the build of Great Britain; the Owner or where there are more Owners, one or more of the Owners within Twelve Months after the first of May next making oath that at the time of Ratifying the Treaty of Union in the Parliament of Scotland, the same did in haill or in part belong to him or them, or to some other Subject of Subjects of Scotland, to be particularly named with the place of their respective abodes, and that the same doth then at the time of the said Deposition wholly belong to him or them, and that no forreigner directly or indirectly hath any share part or interest therein, Which Oath shall be made before the chief Officer or Officers of the Customs in the Port next to the abode of the said Owner or Owners;

And the said Officer or Officers shall be Impowered to administer the said Oath, And the Oath being so administred shall be attested by the Officer or Officers who administred the same And being Registered by the said Officer or Officers, shall be delivered to the Master of the ship for security of her Navigation and a Duplicate thereof shall be transmitted by the said Officer or Officers to the Chief Officer or Officers of the Customs in the port of Edinburgh, to be there Entered in a Register and from thence to be sent to the port of London to be there Entered in the General Register of all Trading ships belonging to Great Britain.

**Article 6**

That all parts of the United Kingdom for ever from and after the Union shall have the same Allowances, Encouragements and Drawbacks, and be under the same Prohibitions, Restrictions and Regulations of Trade and llyable to the same

**Articolo 5**

Che tutte le navi o vascelli appartenenti ai Sudditi di Sua Maestà di Scozia, al momento della Ratifica del Trattato d'Unione dei due Regni nel Parlamento di Scozia, sebbene costruite all'estero, siano considerate e accettate come navi di costruzione della Gran Bretagna; dopo che il Proprietario o, nel caso in cui ci siano più Proprietari, uno o più Proprietari, entro 12 Mesi dal prossimo primo Maggio, abbiano prestato giuramento che, al momento della Ratifica del Trattato dell'Unione nel Parlamento di Scozia, le stesse appartenevano totalmente o in parte a lui o a loro, o a qualche altro Suddito o Sudditi della Scozia; siano denominate, in particolare, col nome del luogo dei loro rispettivi domicili e che, dunque, le stesse, al momento di suddetta Deposizione, appartengano completamente a lui o a loro, e che nessuno straniero possieda direttamente o indirettamente alcuna parte o sia interessato ad esse; Che il Giuramento sarà prestato innanzi all'Ufficiale Capo o agli Ufficiali Doganali nel Porto sito nelle vicinanze del domicilio di suddetto Proprietario o suddetti Proprietari;

E a suddetto Ufficiale o suddetti Ufficiali saranno conferiti i Poteri di far prestare il suddetto Giuramento, E, una volta prestato, il Giuramento sarà autenticato dall'Ufficiale o dagli Ufficiali che lo hanno fatto prestare E, dopo essere stato Registrato dal suddetto Ufficiale o suddetti Ufficiali, sarà consegnato al Capitano della nave per la sicurezza della Navigazione e una Copia sarà trasmessa, dal suddetto Ufficiale o dai suddetti Ufficiali, all'Ufficiale Capo o agli Ufficiali della Dogana nel porto di Edimburgo, per essere annotato in un Registro e, quindi, essere inviato al Porto di Londra per essere inserito in un Registro Generale di tutte le navi Commerciali appartenenti alla Gran Bretagna.

**Articolo 6**

Che tutte le parti del Regno Unito riceveranno per sempre, a partire da e dopo l'Unione, le stesse Concessioni, gli stessi Incentivi e Rimborsi, e saranno sottoposte agli stessi Divieti, Restrizioni e Regolamenti commerciali, e saranno soggette

Customs and Duties on Import and Export. And that the Allowances Encouragements and Drawbacks Prohibitions Restrictions and Regulations of Trade and the Customs and Duties on Import and Export settled in England when the Union commences shall from and after the Union take place throughout the whole United Kingdom, excepting and reserving the Duties upon Export and Import of such particular Commodities from which any persons the Subjects of either Kingdom are specially Liberated and Exempted by their private Rights which after the Union are to remain safe and entire to them in all respects as before the same.

And that from and after the Union no Scots Cattle carried into England shall be lyable to any other Duties either on the publick or private Accounts than these Duties to which the Cattle of England are or shall be lyable within the said Kindgom. And seeing by the Laws of England there are Rewards granted upon the Exportation of certain kinds of Grain wherein Oats grinded or ungrinded are not expressed, that from and after the Union when Oats shall be sold at 15 shillings Sterling per quarter of the Oat-meal exported in the terms of the Law whereby and so long as Rewards are granted for Exportation of other Grains. And that the Bear of Scotland have the same Rewards as Barley.

And in respect the Importation of Victual into Scotland from any place beyond Sea would prove a Discouragement to Tillage, Therefore that the Prohibition as now in force by the Law of Scotland against Importation of Victual from Ireland or any other place beyond Sea into Scotland, do after the Union remain in the same force as now it is until more proper and effectually ways be provided by the Parliament of Great Britain for discouraging the Importation of the said Victual from beyond Sea.

#### Article 7

That all parts of the United Kingdom be for ever from and after the Union lyable to the same Excises upon all Excisable Liquors excepting only that the 34 Gallons English Barrel of Beer or Ale amounting to 12 Gallons Scots present measure sold in

te agli stessi Dazi Doganali d'Importazione ed Esportazione. E che le Concessioni, gli Incentivi e i Rimborsi, i Divieti, le Restrizioni e i Regolamenti commerciali e i Dazi Doganali d'Importazione ed Esportazione stabiliti in Inghilterra, al momento d'inizio dell'Unione, entreranno in vigore, a partire da e dopo l'Unione, nell'intero Regno Unito, fatta eccezione e conservando i Dazi d'Esportazione e Importazione di Beni particolari dai quali sono Liberi ed Esenti tutti i Sudditi di entrambi i Regni in virtù dei loro Diritti soggettivi che dopo l'Unione non saranno scalfiti e rimarranno integri, in tutti gli aspetti, come prima dell'Unione medesima.

E che, a partire da e dopo l'Unione, nessun Bestiame scozzese trasportato in Inghilterra sarà soggetto ad alcun altro Dazio da versare su un Conto pubblico o privato, diverso da quei Dazi ai quali è o sarà soggetto il Bestiame dell'Inghilterra all'interno del suddetto Regno. E visto che, secondo le Leggi d'Inghilterra, sono garantiti Premi all'Esportazione di alcuni tipi di Cereali, tra cui non è inclusa l'Avena macinata o non macinata, che, a partire da e dopo l'Unione, l'Avena sarà venduta a 15 scellini di Sterline per ogni quarto di Farina d'avena esportata, nei termini della Legge, per mezzo della quale e fintantoché non saranno garantiti i Premi all'Esportazione di altri Cereali. E che la Birra scozzese riceva gli stessi Premi della Birra d'Orzo.

E considerato che l'Importazione in Scozia di Viveri da qualsiasi luogo d'Oltremare scoraggierebbe dal Coltivare, Pertanto, il Divieto in vigore in questo momento, secondo la Legge di Scozia, di importare Viveri in Scozia dall'Irlanda o da qualsiasi altro luogo d'Oltremare, rimanga in vigore, dopo l'Unione, così come è attualmente, finché il Parlamento di Gran Bretagna non preveda degli strumenti più consoni ed efficaci per scoraggiare l'Importazione dei suddetti Viveri dall'Oltremare.

#### Articolo 7

Che tutte le parti del Regno Unito siano per sempre soggette, a partire da e dopo l'Unione, alle stesse Imposte di consumo su tutti gli Alcolici Soggetti a imposte indirette eccetto soltanto che i 34 Galloni inglesi di Barili di Birra o Malto, corri-

Scotland by the Brewer at 9/6d Sterling excluding all Duties and Retailled including Duties and the Retailer's profit at 2d the Scots pint or eight part of the Scots Gallon, be not after the Union lyable on account of the present Excise upon Excisable Liquors in England, to any higher Imposition than 2s Sterling upon the forsaied 34 Gallons English barrel, being 12 gallons the present Scots measure And that the Excise settled in England on all other Liquors when the Union commences take place throughout the whole United Kingdom.

### Article 8

That from and after the Union all forreign Salt which shall be Imported into Scotland shall be charged at the Importation there with the same Duties as the like Salt is now charged with being Imported into England and to be levied and secured in the same manner. But in regard the Duties of great quantities of forreign Salt Imported may be very heave on the Merchants Importers; That therefor all forreign Salt imported into Scotland shall be Cellared and Locked up under the custody of the Merchant Importer and the Officers employed for levying the Duties upon Salt And that the Merchant may have what quantities thereof his occasion may require not under a Weigh or fourtie Bushells at a time; Giving security for the duty of what quantity he receives payable in six Months. But Scotland shall for the space of seven Years from the said Union be Exempted from paying in Scotland for Salt made there the Dutie or Excise now payable for Salt made in England.

But from the Expiration of the said seven years shall be subject and lyable to the same Duties for Salt make in Scotland, as shall be then payable for Salt made in England, to be levied and secured in the same manner and with proportional Drawbacks and Allowances as in England, with this exception that Scotland shall after the said seven years remain exempted from the Duty of 2s 4d a Bushell on home Salt Imposed by ane Act made in England in the Ninth and Tenth of King William the Third of England.

spondenti a 12 Galloni scozzesi – attuale quantità venduta dai Fabbrikanti di Birra Scozzesi a 9,6 soldi di Sterline, esclusi tutti i Dazi, e Vendita al dettaglio, incluso Dazi e guadagno del Rivenditore, per 2 soldi a pinta scozzese o a 1/8 di Gallone scozzese – dopo l'Unione, a causa dell'attuale Imposta di consumo sugli Alcolici Soggetti a imposte indirette in Inghilterra, non siano soggetti a una Imposta superiore a 2 soldi di Sterline sui succitati 34 Galloni inglesi, essendo di 12 Galloni l'attuale quantità scozzese. E che l'Imposta di consumo stabilita in Inghilterra su tutti gli altri Alcolici, quando avrà inizio l'Unione, sia applicata nell'intero Regno Unito.

### Articolo 8

Che, a partire da e dopo l'Unione, tutto il Sale straniero che sarà importato in Scozia sarà tassato li con gli stessi Dazi imposti sul Sale Importato attualmente in Inghilterra e sarà tassato e garantito in ugual misura. Tuttavia, per quanto riguarda i Dazi su grandi quantità di Sale straniero Importato, essi potranno rivelarsi molto gravosi per i Commercianti Importatori; Che, pertanto, tutto il Sale straniero importato in Scozia sarà messo in Cantina e Sotto Chiave sotto la responsabilità del Commeciante Importatore e degli Ufficiali incaricati di riscuotere i Dazi sul Sale; E che il Commerciantente potrà avere, all'occorrenza, i quantitativi che egli potrà richiedere non inferiori a un peso di quaranta Bushels; Dando garanzia per il dazio relativo al quantitativo che egli riceverà pagabile in sei Mesi. Tuttavia, per un periodo di sette Anni a partire dalla suddetta Unione, la Scozia sarà Esente dal pagamento del Dazio o dell'Imposta di consumo, per il Sale ivi prodotto, che attualmente sono versati per il Sale prodotto in Inghilterra. Tuttavia, a partire dalla scadenza dei suddetti sette anni, sarà soggetta agli stessi Dazi per il Sale prodotto in Scozia, come saranno allora versati per il Sale prodotto in Inghilterra, che saranno riscossi e garantiti nella stessa maniera e con Restituzioni e Concessioni proporzionali a quelli dell'Inghilterra, con l'eccezione che la Scozia, dopo i suddetti sette anni, sarà esente dal Dazio di 2 scellini e 4 soldi a Bushel Imposto sul Sale domestico in forza di una Legge approvata in Inghilterra nel Nono e

And if the Parliament of Great Britain shall at or before the expiring of the said seven years substitute any other fund in place of the said 2s 4d of Excise on the bushel of Home Salt, Scotland shall after the said seven years, bear a proportion of the said Fund, and have an Equivalent in the Terms of this Treaty, And that during the said seven years there shall be payed in England for all Salt made in Scotland and imported from thence into England the same duties upon the Importation as shall be payable for Salt made in England and levied and secured in the same manner as the Duties on forreign Salt are to be levied and secured in England.

And that after the said seven years how long the said Duty of 2s 4d a Bushel upon Salt is continued in England the said 2s 4d a Bushel shall be payable for all Salt made in Scotland and imported into England, to be levied and secured in the same manner And that during the continuance of the Duty of 2s 4d a Bushel upon Salt made in England no Salt whatsoever be brought from Scotland to England by Land in any manner under the penalty of forfeiting the Salt and the Cattle and Carriages made use of in bringing the same and paying 20s for every Bushel of such Salt, and proportionably for a greater or lesser quantity, for which the Carrier as well as the Owner shall be lyable jointly and severally, And the persons bringing or carrying the same, to be imprisoned by any one Justice of the Peace, by the space of six months without Bail, and until the penalty by payed.

And for Establishing an equality Trade That all Fleashes exported from Scotland to England and put on Board in Scotland to be Exported to parts beyond the Seas and provisions for ships in Scotland and for forreign voyages may be salted with Scots Salt paying the same Dutie for what Salt is so employed as the like quantity of such Salt pays in England and under the same penalties forfeitures and provisions for preventing of frauds as are mentioned in the Laws of England And that from and after the Union the Laws and Acts of Parliament in Scotland for Pineing Curing and Packing of Herrings White Fish and Salmond for Exportation with Forreign Salt only without any mixture of British or Irish Salt and for preventing of frauds in Curing and Packing of Fish

Decimo anno del Regno di Re Guglielmo III d'Inghilterra.

E, se il Parlamento di Gran Bretagna, al momento o prima della scadenza dei suddetti sette anni, sostituisse i suddetti 2 scellini e 4 soldi di Imposta di consumo sul Bushel del Sale Domestico con un altro fondo, la Scozia, dopo i suddetti sette anni, sosterrà una parte del suddetto Fondo e avrà un Corrispettivo, nei Termini del presente Trattato; E che durante i suddetti sette anni, in Inghilterra, per tutto il Sale prodotto in Scozia e da lì importato in Inghilterra, saranno pagati gli stessi Dazi d'Importazione che saranno imposti sul Sale prodotto in Inghilterra e riscossi e garantiti allo stesso modo in cui, in Inghilterra, saranno riscossi e garantiti i Dazi sul Sale estero.

E che, dopo i suddetti sette anni, per tutto il periodo in cui in Inghilterra si continuerà a pagare il suddetto Dazio di 2 scellini e 4 soldi a Bushel, saranno riscossi e garantiti allo stesso modo i suddetti 2 scellini e 4 soldi a Bushel per tutto il Sale prodotto in Scozia e importato in Inghilterra; E che, nel periodo in cui si continuerà a pagare il Dazio di 2 scellini e 4 soldi a Bushel sul Sale prodotto in Inghilterra, non si importerà assolutamente, in Inghilterra, Sale proveniente dalla Scozia trasportato via Terra con qualsiasi mezzo, a pena di essere privati del Sale e del Bestiame e delle Vetture utilizzate per il trasporto e di pagare 20 scellini per ogni Bushel di questo Sale, e in maniera proporzionale per una quantità maggiore o minore, per la quale il Trasportatore e il Proprietario saranno responsabili congiuntamente e separatamente, E le persone che lo porteranno o trasporteranno saranno imprigionate da un Giudice di Pace per sei mesi, senza Cauzione, e finché non sarà stata scontata la pena.

E per Stabilire un Commercio Equo, Che tutte le Carni esportate dalla Scozia in Inghilterra e Imbarcate in Scozia per essere Esportate Oltremare e le provviste per le navi in Scozia e per i viaggi all'estero potranno essere conservate sotto Sale Scozzese pagando lo stesso Dazio per la quantità di Sale impiegata in questa maniera, come si paga in Inghilterra per una quantità analoga di questo Sale e incorrendo nelle stesse pene, multe e misure cautelative per la prevenzione di frodi previste nelle Leggi d'Inghilterra; E che, a partire da e dopo

be continued in force in Scotland subject to such alterations as shall be made by the Parliament of Great Britain.

And that all Fish exported from Scotland to parts beyond the Seas which shall be Cured with Forreign Salt only and without mixture of British or Irish Salt, shall have the same Eases Premiums and Drawbacks as are or shall be allowed to such persons as Export the like Fish from England: And that for Encouragement of the Herring Fishing there shall be allowed and payed to the Subjects Inhabitants of Great Britain during the present allowances for other Fishes 10s 5d Sterling for every Barrel of White Herrings which shall be exported from Scotland; And that there shall be allowed 5s Sterling for every Barrel of Beef of Pork salted with Forreign Salt without mixture of British or Irish Salt and Exported for sale from Scotland to parts beyond Sea alterable by the Parliament of Great Britain.

And if any matters of fraud relating to the said Duties on Salt shall hereafter appear which are not sufficiently provided against by this Article the same shall be subject to such further provisions as shall be thought fit by the Parliament of Great Britain.

#### Article 9

That whenever the sum of £1.997,763 8s 4d (and one) half penny shall be Enacted by the Parliament of Great Britain to be raised in that part of the United Kingdom now called England, on Land and other things usually charged in Acts of Parliament there for granting an aid to the Crown by a Land Tax; that part of the United Kingdom now called Scotland shall be charged by the same Act with a further sum of £48,000 free of all Charges, as the Quota of Scotland to such Tax, and so proportionably for any greater or lesser sum raised in England by any Tax on Land and other things usually charged, together with the Land And that such Quota for Scotland in the cases

l'Unione, le Leggi e gli Atti del Parlamento scozzese per Spinare, Essiccare e Confezionare Aringhe, Pesce Bianco e Salmone per l'Esportazione solo con Sale Straniero, senza alcuna miscela di Sale Britannico o Irlandese, e per la prevenzione di frodi nell'Essiccazione e nel Confezionamento del Pesce, continueranno a essere in vigore in Scozia in base alle modifiche che saranno approvate dal Parlamento di Gran Bretagna. E che tutto il Pesce esportato Oltremare dalla Scozia che sarà Essiccato solo con Sale Straniero, non mescolato a Sale Britannico o Irlandese, riceverà gli stessi Premi e Rimborsi che sono o saranno concessi alle persone che Esportano lo stesso Pesce dall'Inghilterra; E che, per Favorire la Pesca dell'Aringa, saranno assegnati e versati ai Sudditi Abitanti della Gran Bretagna, in base alle attuali detrazioni previste per altri Pesci, 10 scellini e 5 soldi di Sterline per ogni Barile di Aringhe Bianche che sarà esportato dalla Scozia; E che saranno assegnati 5 scellini di Sterline per ogni Barile di Vitello o Maiale salato con Sale Straniero, non mescolato con Sale Britannico o Irlandese ed Esportato dalla Scozia per la vendita Oltremare, passibili di variazione da parte del Parlamento di Gran Bretagna.

E nel caso in cui si verificasse qualsiasi caso di frode in relazione ai suddetti Dazi sul Sale, non sufficientemente contemplato da questo Articolo, esso sarà soggetto a ulteriori disposizioni che il Parlamento di Gran Bretagna riterrà opportuno adottare.

#### Articolo 9

Che quando sarà stabilito dal Parlamento di Gran Bretagna di prelevare la somma di 1.997.763 sterline, 8 scellini, 4 soldi (e un) penny e mezzo, in quella parte del Regno Unito attualmente denominata Inghilterra, sui Terreni e su altri beni abitualmente tassati lì, in base alle Leggi del Parlamento, per fornire un sostegno alla Corona attraverso una Imposta fondiaria; quella parte del Regno Unito attualmente denominata Scozia sarà gravata, in base allo stesso Atto, da una nuova somma pari a 48.000 sterline esente da ogni Spesa, come Quota della Scozia per questa Imposta, e così in proporzione per qualsiasi somma maggiore o minore prelevata in Inghilterra tramite qualsiasi Imposta

aforesaid, be raised and collected in the same manner as the Cess now is in Scotland, but subject to such Regulations in the manner of Collecting, as shall be made by the Parliament of Great Britain.

**Article 10**

That during the continuance of the respective Duties on Stamp paper, Vellom and Parchment, by the severall Acts now in force in England, Scotland shall not be charged with the same respective Duties.

**Article 11**

That during the continuance of the Duties payable in England on Windows and Lights which determines on 1st August 1710 Scotland shall not be charged with the same Duties.

**Article 12**

That during the continuance of the Duties payable in England on Coals, Culm and Cinders, which determines 30th September 1710 Scotland shall not be charged therewith for Coals Culm and Cinders consumed there but shall be charged with the same Duties as in England for all Coals, Culm and Cinders not consumed in Scotland.

**Article 13**

That during the continuance of the Duty payable in England on Malt, which determines 24th June 1707, Scotland shall not be charged with that Duty.

**Article 14**

That the Kingdom of Scotland be not Charged with any other Duties laid on by the Parliament of England before the Union except these consented to in this Treaty, in regard it is agreed, That all necessary Provision shall be made by the

fondiaria e su altri beni solitamente tassati, insieme con i Terreni; E che tale Quota per la Scozia, nei casi sopraindicati, sarà prelevata e riscossa con le stesse modalità attualmente impiegate in Scozia per prelevare le Imposte, ma soggetta alle Norme sulle modalità di Riscossione che saranno approvate dal Parlamento di Gran Bretagna.

**Articolo 10**

Che nel periodo in cui si continueranno a imporre le Tasse su Carta Bollata, Cartapecora e Pergame-na, in base alle diverse Leggi attualmente in vigore in Inghilterra, la Scozia non sarà gravata dalle stesse identiche Tasse.

**Articolo 11**

Che nel periodo in cui, in Inghilterra, si continueranno a pagare le Tasse sulle Finestre e sulle Luci, che terminerà l'1 Agosto 1710, la Scozia non sarà gravata dalle stesse Tasse.

**Articolo 12**

Che nel periodo in cui, in Inghilterra, si continueranno a pagare le Tasse sul Carbone, l'Antracite e le Ceneri, che terminerà il 30 Settembre 1710, la Scozia non sarà gravata dalle Tasse sul Carbone, l'Antracite e le Ceneri consumati lì, ma sarà gravata dalle stesse Tasse imposte in Inghilterra per tutto il Carbone, l'Antracite e le Ceneri non consumati in Scozia.

**Articolo 13**

Che nel periodo in cui, in Inghilterra, si continuerà a pagare la Tassa sul Malto, che terminerà il 24 Giugno 1707, la Scozia non sarà gravata dalla stessa Tassa.

**Articolo 14**

Che il Regno di Scozia non sia gravato da altre Tasse imposte dal Parlamento d'Inghilterra prima dell'Unione eccetto quelle approvate nel presente Trattato, riguardo alle quali si conviene, Che ogni Disposizione necessaria sarà approvata

Parliament of Scotland for the publick Charge and Service of that Kingdom for the year 1707: Provided nevertheless That if the Parliament of England shall think fit to lay any further Impositions by way of Customs, or such Excises, with which by virtue of this Treaty, Scotland is to be charged equally with England, in such case Scotland shall be lyable to the same Customs and Excises, and have an Equivalent to be settled by the Parliament of Great Britain;

With this further provision That any Malt to be made and consumed in that part of the United Kingdom now called Scotland shall not be charged with any Imposition upon Malt during this present War;

And seeing it cannot be supposed that the Parliament of Great Britain will ever lay any sorts of Burthens upon the United Kingdom, but what they shall find necessity at that time for the Preservation and Good of the whole, and with due regard to the Circumstances and Abilities of every part of the United Kingdom Therefore it is agreed That there be no further Exemption insisted upon for any part of the United Kingdom, but that the consideration of any Exemption beyond that already agreed on in this Treaty, shall be left to the determination of the Parliament of Great Britain.

### Article 15

Whereas by the Terms of this Treaty the Subjects of Scotland for preserving an Equality of Trade throughout the United Kingdom, will be lyable to severall Customs and Excises now payable in England, which will be applicable towards payment of the Debts of England, contracted before the Union;

It is agreed, That Scotland shall have an Equivalent for what the Subjects thereof shall be so charged towards payment of the said Debts of England, in all particulars whatsoever, in manner following viz:

That before the Union of the said Kingdoms, the sum of £398.085 10s be granted to Her Majesty by the Parliament of England for the uses aftermentioned, being the Equivalent to be answered to Scotland for such parts of the saids Customs and Excises upon all Exciseable

dal Parlamento di Scozia per sostenere la Spesa pubblica e i Servizi di quel Regno per l'anno 1707; ciononostante, a condizione che, se il Parlamento d'Inghilterra ritenesse opportuno introdurre altri Tributi aggiuntivi per mezzo di Dazi doganali o Imposte di consumo, dai quali la Scozia sarà gravata, in virtù di questo Trattato, in ugual misura rispetto all'Inghilterra, in tal caso, la Scozia sarà tenuta a versare gli stessi Dazi doganali e le stesse Imposte di consumo, e a ricevere un Corrispettivo che sarà stabilito dal Parlamento di Gran Bretagna;

Con la seguente disposizione, Che il Malto, prodotto e consumato in quella parte del Regno Unito attualmente denominata Scozia, non sarà gravato da alcuna Tassazione sul Malto nel corso dell'attuale Guerra;

E visto che non si può prevedere quale tipo di Carico tributario il Parlamento di Gran Bretagna imporrà sul Regno Unito, che riterrà necessario a tempo debito per la Protezione e il Bene comune, e con il dovuto riguardo alle Circostanze e alle Capacità di ogni parte del Regno Unito, Pertanto, si conviene che nessuna ulteriore Esenzione persista in qualsiasi parte del Regno Unito, ma che la decisione relativa a qualsiasi Esenzione, oltre quelle già stabilite nel presente Trattato, sarà rimessa al Parlamento di Gran Bretagna.

### Articolo 15

Considerato che, secondo i Termini del presente Trattato, per mantenere il Pareggio della Bilancia commerciale in tutto il Regno Unito, i Sudditi della Scozia saranno tenuti a pagare diversi Dazi doganali e Imposte di consumo attualmente esigibili in Inghilterra, che saranno appropriati per estinguere i Debiti che l'Inghilterra ha contratto prima dell'Unione;

Si conviene Che la Scozia avrà un Corrispettivo di quanto graverà sui Sudditi per il pagamento dei suddetti Debiti dell'Inghilterra, secondo tutti i dettagli di seguito menzionati, ossia:

Che prima dell'Unione dei suddetti Regni, la somma di 398.085 sterline e 10 scellini sia assegnata a Sua Maestà dal Parlamento d'Inghilterra per gli usi menzionati qui di seguito, pari al Corrispettivo da versare alla Scozia per quelle parti dei suddetti Dazi doganali e delle suddette Imposte

Liquors, with which that Kingdom is to be charged upon the Union, as will be applicable to the payment of the said Debts of England, according to the proportions which the present Customs in Scotland, being £30,000 per annum: And which the present Excises on Excisable Liquors in Scotland, do bear to the Customs in England, computed at &pounds;1,341.559 per annum;

And which the present Excises on Excisable Liquors in Scotland, being £33,500 per annum, do bear to the Excises and Excisable Liquors in England, computed at £947.602 per annum; Which sum of £398,085 10s. shall be due and payable from the time of the Union:

And in regard That after the Union Scotland becoming lyable to the same Customs and Duties payable on Import and Export, and to the same Excises on all Excisable Liquors as in England as well as upon that account as upon the account of the Increase of Trade and People (which will be the happy consequence of the Union)\* the said Revenues will much improve beyond the before mentioned annual values thereof, of which no present Estimate can be made, Yet nevertheless for the reasons aforesaid there ought to be a proportionable Equivalent answered to Scotland It is agreed That after the Union there shall be an Accompt kept of the said Duties arising in Scotland, to the end it may appear, what ought to be answered to Scotland, as an Equivalent for such proportion of the said encrease as shall be applicable to the payment of Debts of England.

And for the further and more effectually answering the severall ends hereafter mentioned It is agreed that from and after the Union, the whole Encrease of the Revenues of Customs, and Duties on Import and Export, and Excise upon Excisable Liquors in Scotland over and above the annual produce of the said respective Duties, as above stated, shall go and be applied, for the term of seven years, to the uses hereafter mentioned; And that upon the said account, there shall be answered to Scotland annually from the end of seven years after the Union, an Equivalent in proportion to such part of the said Increase as shall be applicable to the Debts of England, And generally that an Equivalent shall be answered to;

di consumo su tutti gli Alcolici Soggetti a imposte indirette, dai quali quel Regno sarà gravato al momento dell'Unione, poiché saranno appropriati per il pagamento dei suddetti Debiti dell'Inghilterra, secondo le quote che gli attuali Dazi doganali in Scozia, corrispondenti alla somma di 30.000 sterline all'anno, e che le attuali Imposte di consumo sugli Alcolici Soggetti a imposte indirette in Scozia, rendono ai Dazi doganali in Inghilterra, che ammontano a 1.341.559 sterline all'anno;

E che le attuali Imposte di consumo sugli Alcolici Soggetti a imposte indirette in Scozia, corrispondenti a 33.500 sterline all'anno, rendano alle Imposte di consumo sugli Alcolici Soggetti a imposte indirette in Inghilterra, che ammontano a 947.602 sterline all'anno; Che la somma di 398.085 sterline e 10 scellini sarà dovuta e sarà esigibile a partire dal momento dell'Unione:

E, a questo proposito, Che dopo l'Unione, dal momento che la Scozia sarà tenuta a pagare gli stessi Dazi doganali e le stesse Tasse sui Beni importati ed esportati, e le stesse Imposte di consumo su tutti gli Alcolici Soggetti a imposte indirette, come in Inghilterra, non solo per il motivo summenzionato ma anche in virtù dell'Incremento del Commercio e della Popolazione (che sarà la conseguenza positiva dell'Unione); le suddette Entrate, delle quali al momento non è possibile fare alcuna Stima, aumenteranno di molto rispetto ai valori annuali summenzionati; Tuttavia, per le ragioni precedentemente menzionate, si dovrà versare alla Scozia un Corrispettivo proporzionato. Si conviene Che, in seguito all'Unione, si terrà il Conto delle suddette Tasse da prelevare in Scozia, allo scopo di mostrare quanto dovrà essere versato alla Scozia, come Corrispettivo della quota del suddetto incremento che sarà appropriata per il pagamento dei Debiti dell'Inghilterra.

E per rispondere ulteriormente e in maniera più efficace ai diversi obiettivi di seguito citati, Si conviene che, a partire da e dopo l'Unione, l'intero Incremento delle Entrate derivanti dai Dazi doganali, dalle Tasse sui Beni importati ed esportati e dalle Imposte di consumo sugli Alcolici Soggetti a imposte indirette in Scozia, oltre ed al di sopra del ricavo annuale dei suddetti rispettivi Dazi, come dichiarato sopra, sarà destinato e sarà applicato, per un periodo di sette anni, agli usi di seguito

And as for the uses to which the said sum of £398,085 10s to be granted as aforesaid and all other monies, which are to be answered or allowed to Scotland as said is are to be applied It is agreed That in the first place out of the foresaid sum what consideration shall be found necessary to be had for any Losses which privat persons may sustain by reducing the Coin of Scotland to the Standard and Value of the Coin of England may be made good In the next place That the Capital Stock or fund of the African and Indian Company of Scotland advanced together with the interest for the said Capital Stock after the rate of 5% per annum from the respective times of the payment thereof shall be payed; Upon payment of which Capital Stock and Interest It is agreed The said Company be dissolved and cease And also that from the time of passing the Act of Parliament in England for raising the said sum of £398,085 10s the said Company shall neither Trade nor Grant Licence to Trade Providing that if the said Stock and Interest shall not be payed in twelve months after the Commencement of the Union That then the said Company may from thence forward Trade or give Licence to Trade until the said hail Capital Stock and Interest shall be payed.

And as to the Overplus of the said sum of £398,085 10s after payment of what consideration shall be had for losses in repairing the Coin and paying the said Capital Stock and Interest, and also the hail increase of the said Revenues of Customs Duties and Excises above the present value which shall arise in Scotland during the said term of seven years together with the Equivalent which shall become due upon the Improvement thereof in Scotland after the said term and also as to all other sums which according to the agreements aforesaid may become payable to Scotland by way of Equivalent for what that Kingdom shall hereafter become Scotland for such parts of the English Debts as Scotland may hereafter become lyable to pay by reason of the Union, other than such for which appropriations have been made by Parliament in England of the Customs, or other duties on Export and Import Excises on all Excisable Liquors, in respect of which Debts, Equivalents are herein before provided.

menzionati; E che, per la suddetta ragione, sarà versato annualmente alla Scozia, a partire dallo scadere dei sette anni dopo l'Unione, un Corrispettivo in proporzione a tale parte del suddetto Incremento che sarà appropriato per il pagamento dei Debiti dell'Inghilterra. Ed in generale che sarà versato un Corrispettivo.

E per quanto riguarda gli usi per i quali la suddetta somma di 398.085 sterline e 10 scellini sarà assegnata, come summenzionato, e tutte le altre somme di denaro che saranno corrisposte o concesse alla Scozia, come si è detto che saranno impiegate, Si conviene Che, in primo luogo, al di là della suddetta somma, sarà lecito dare un compenso, che sarà ritenuto inevitabile, per qualsiasi Perdita che i privati potranno subire per effetto della conversione della Moneta di Scozia alla Misura e al Valore della Moneta d'Inghilterra; In secondo luogo, Che il Capitale sociale o fondo della Compagnia Africana e Indiana di Scozia, aumentato con gli Interessi sul suddetto Capitale sociale al tasso del 5% annuo per i relativi tempi di pagamento, sarà di conseguenza liquidato; Conseguentemente alla corresponsione del Capitale sociale e degli Interessi, Si conviene Che la suddetta Compagnia si sciolga e cessi di esistere E, inoltre, che dal momento di approvazione in Inghilterra dell'Atto del Parlamento per l'esazione della suddetta somma di 398.085 sterline e 10 scellini, la suddetta Compagnia né Intratterrà relazioni commerciali né Concederà Licenze per Esercitare il commercio a patto che, qualora i suddetti Capitale sociale e Interessi non saranno corrisposti entro 12 mesi dall'Inizio dell'Unione, allora la suddetta Compagnia, a partire da quel momento in poi, potrà Commerciare o Concedere Licenze per Esercitare il commercio finché i suddetti Capitale sociale e Interessi non saranno interamente liquidati.

E, per quanto riguarda il Residuo della suddetta somma di 398.085 sterline e 10 scellini, dopo il pagamento del compenso che sarà concesso per le perdite subite per effetto della conversione della Moneta e per pagare i suddetti Capitale sociale e Interessi, e anche l'intero Incremento delle suddette Entrate derivanti dai Dazi doganali e dalle Imposte di consumo, al di sopra del valore attuale che si determinerà in Scozia durante il suddetto termine di sette anni insieme con il Corrispettivo

**Article 16**

That from and after the Union the Coin shall be of the same standard and value, throughout the United Kingdom, as now in England. And a Mint shall be continued in Scotland under the same Rules as the Mint in England And the present Officers of the Mint continued subject to such Regulations and Alterations as Her Majesty Her Heirs or Successors, or the Parliament of Great Britain shall think fit.

**Article 17**

That from and after the Union the same Weights and Measures shall be used throughout the United Kingdom as are now Established in England; And Standards of Weights and Measures shall be kept by those Burroughs in Scotland, to whom the keeping the Standards of Weights and Measures now in use there does of special Right belong; All which Standards shall be sent down to such respective Burroughs from the Standards kept in the Exchequer at Westminster, subject nevertheless to such Regulations as the Parliament of Great Britain shall think fit.

**Article 18**

That the Laws concerning Regulation of Trade, Customs, and such Excises, to which Scotland is by virtue of this Treaty to be liable, be the

che sarà dovuto per i Progressi da ciò derivanti in Scozia, dopo il suddetto termine, e anche riguardo a tutte le altre somme che secondo gli accordi summenzionati potranno essere esigibili per la Scozia a titolo di Corrispettivo, per il fatto che quel Regno, in futuro, diverrà Scozia per quelle parti dei Debiti Inglesi che la Scozia, in avvenire, potrà essere obbligata a pagare in virtù dell'Unione, all'infuori di quelli per i quali il Parlamento, in Inghilterra, ha approvato appositi stanziamenti tramite Dazi doganali o altre Tasse sui Beni esportati e importati e Imposte su tutti gli Alcolici Soggetti a imposte indirette, rispetto ai cui Debiti, i Corrispettivi sono contemplati in una parte precedente di questo atto.

**Articolo 16**

Che, a partire da e dopo l'Unione, la Moneta avrà la stessa misura e valore in tutto il Regno Unito, come attualmente in Inghilterra, E in Scozia rimarrà una Zecca soggetta alle stesse Norme cui è soggetta la Zecca in Inghilterra, E gli attuali Funzionari della Zecca continueranno a essere soggetti a quelle Norme e Modifiche che Sua Maestà, i Suoi Eredi o Successori o il Parlamento di Gran Bretagna riterranno opportuno adottare.

**Articolo 17**

Che, a partire da e dopo l'Unione, gli stessi Pesi e Misure, attualmente Fissati in Inghilterra, saranno utilizzati in tutto il Regno Unito; E che Sistemi dei Pesi e delle Misure saranno custoditi in Scozia da quei Borghi, per i quali la custodia dei Sistemi dei Pesi e delle Misure attualmente in uso li fa parte di un Diritto specifico; Tutti i Sistemi saranno inviati ai rispettivi Borghi a partire dai Sistemi custoditi presso il Ministero del Tesoro a Westminster, soggetti tuttavia alle Norme che il Parlamento di Gran Bretagna riterrà opportuno adottare.

**Articolo 18**

Che le Leggi riguardanti la Regolamentazione del Commercio, dei Dazi doganali e delle Imposte di consumo a cui è tenuta la Scozia, in virtù del pre-

same in Scotland, from and after the Union as in England; and that all other Laws, in use within the Kingdom of Scotland do after the Union, and notwithstanding thereof, remain in the same force as before (except such as are contrary to or inconsistent with this Treaty) but alterable by the Parliament of Great Britain, With this difference betwixt the Laws concerning publick right Policy, and Civil Government, and those which concern private right and the Laws which concern publick right Policy and Civil Government may be made the same throughout the whole United Kingdom; but that no alteration be made in Laws which concern private Right, except for the evident utility of the subjects within Scotland.

#### Article 19

That the Court of Session or Colledge of Justice, do after the Union and notwithstanding thereof, remain in all time coming within Scotland as it is now constituted by the Laws of that Kingdom, and with the same Authority and Priviledges as before the Union; subject nevertheless to such Regulations for the better Administration of Justice as shall be made by the Parliament of Great Britain; And that hereafter none shall be named by Her Majesty or Her Royal Successors to be Ordinary Lords of Session but such who have served in the Colledge of Justice as Advocats or Principal Clerks of Session for the space of five years, or as Writers to the Signet for the space of ten years With this provision That no Writer to the Signet be capable to be admitted a Lord of the Session unless he undergo a private and publick Tryal on the Civil Law before the Faculty of Advocats and be found by them qualified for the said Office two years before he be named to be a Lord of the Session, yet so as the Qualifications made or to be made for capacitating persons to be named Ordinary Lords of Session may be altered by the Parliament of Great Britain.

And that the Court of Justiciary do also after the Union, and notwithstanding thereof remain in all time coming within Scotland, as it is now constituted by the Laws of that Kingdom, and with the same Authority and Priviledges as before the

sente Trattato, siano le stesse in Scozia, a partire da e dopo l'Unione, come in Inghilterra; e che tutte le altre Leggi in vigore nel Regno di Scozia, dopo l'Unione e malgrado questa, rimangano in vigore come prima (eccetto quelle contrarie o incompatibili con il presente Trattato) ma siano modificabili dal Parlamento di Gran Bretagna, Con la differenza attuale tra le Leggi riguardanti il Sistema politico di diritto pubblico, l'Amministrazione Pubblica, e quelle che riguardano il diritto privato; e le Leggi relative al Sistema politico di diritto pubblico e all'Amministrazione Pubblica possano essere unificate nell'intero Regno Unito; ma che non sia effettuata alcuna revisione delle Leggi che riguardano il Diritto privato, tranne in caso di manifesto vantaggio per i sudditi scozzesi.

#### Articolo 19

Che la Suprema Corte Civile o Collegio di Giustizia, dopo l'Unione e nonostante questa, per tutto il tempo che verrà, continui ad esistere in Scozia così come è attualmente composta, in base alle Leggi di quel Regno, e con le stesse Autorità e Prerogative, come precedentemente all'Unione; soggetta, tuttavia, a quelle Norme per la migliore Amministrazione della Giustizia che saranno approvate dal Parlamento di Gran Bretagna; E che, in futuro, saranno nominati Giudici della Suprema Corte Civile, da Sua Maestà o dai Suoi Successori Reali, soltanto coloro i quali hanno prestato servizio nel Collegio di Giustizia in qualità di Avvocati o Cancellieri Capi della Suprema Corte Civile per un periodo di cinque anni, o come Giuristi per un periodo di dieci anni, Con la seguente disposizione Che nessun Giurista possa avere accesso alla carica di Giudice della Suprema Corte Civile a meno che non superi una Prova pubblica e privata sul Diritto Civile alla presenza del Corpo degli Avvocati e che venga da essi ritenuto idoneo a ricoprire la suddetta Carica due anni prima che sia nominato Giudice, tuttavia, i Requisiti richiesti o da richiedere per consentire agli individui di essere nominati Giudici della Suprema Corte Civile potranno essere modificati dal Parlamento di Gran Bretagna.

E che, in avvenire, la Corte Giudiziaria, anche dopo l'Unione e nonostante questa, continui a esistere in Scozia, come è attualmente composta

Union; subject nevertheless to such Regulations as shall be made by the Parliament of Great Britain, and without prejudice of other Rights of Justiciary.

And that all Admiralty Jurisdictions be under the Lord High Admirall or Commissioners for the Admiralty of Great Britain for the time being; And that the Court of Admiralty now Established in Scotland be continued, And that all Reviews, Reductions or Suspensions of the Sentences in Maritime Cases competent to the Jurisdiction of that Court remain the the same manner after the Union as now in Scotland, until the Parliament of Great Britain shall make such Regulations and Alterations, as shall be judged expedient for the whole United Kingdom, so as there be always continued in Scotland a Court of Admiralty such as in England, for determination of all Maritime Cases relating to private Rights in Scotland competent to the Jurisdiction of the Admiralty Court; subject nevertheless to such Regulations and Alterations as shall be thought proper to be made by the Parliament of Great Britain; And that the Heritable Rights of Admiralty and Vice-Admiralties in Scotland be reserved to the respective Proprietors as Rights of Property, subject nevertheless, as to the manner of Exercising such Heritable Rights to such Regualtions and Alterations as shall be thought proper to be made by the Parliament of Great Britain;

And that all other Courts now in being within the Kingdom of Scotland do remain, but subject to Alterations by the Parliament of Great Britain; And that all Inferior Courts within the said Limits do remain subordinate, as they are now to the Supream Courts of Justice within the same in all time coming;

And that no Causes in Scotland be cognoscible by the Courts of Chancery, Queens-Bench, Common-Pleas, or any other Court in Westminster-hall; And that the said Courts, or any other of the like nature after the Union, shall have no power to Cognosce, Review or Alter the Acts or Sentences of the Judicatures within Scotland, or stop the Execution of the same;

And that there be a Court of Exchequer in Scotland after the Union, for deciding Questions concerning the Revenues of Customs and Excises

secondo le Leggi di quel Regno, e con le stesse Autorità e Prerogative di cui godeva anteriormente all'Unione; soggetta, tuttavia, a quelle Norme che saranno approvate dal Parlamento di Gran Bretagna e senza nuocere ad altri Diritti della Corte.

E che, in futuro, tutte le Giurisdizioni Marittime siano sotto il comando del Grande Ammiraglio o dei Commissari per la Marina della Gran Bretagna; E che il Tribunale della Marina stabilito attualmente in Scozia continui ad esistere, E che tutte le Revisioni, Sconti o Sospensioni delle Pene inflitte nei Processi Marittimi celebrati dinanzi a quel Tribunale non subiscano variazioni dopo l'Unione, come attualmente in Scozia, finché il Parlamento di Gran Bretagna approverà quelle Norme e Modifiche, che saranno giudicate convenienti per l'intero Regno Unito, in modo che continui ad esistere in Scozia un Tribunale della Marina, come in Inghilterra, che decida in merito a tutte le Controversie Marittime relative ai Diritti soggettivi, in Scozia, comprese nella giurisdizione del Tribunale della Marina; soggetto, tuttavia, alle Norme e alle Modifiche che il Parlamento di Gran Bretagna riterrà opportuno adottare; e che i Diritti Ereditabili dell'Ammiragliato e dei Vice-Ammiragliati, in Scozia, siano riservati ai rispettivi Titolari come Diritti di Proprietà, tuttavia, soggetti, per quanto riguarda le modalità di Esercizio di tali Diritti Ereditabili, alle Norme e alle Modifiche che il Parlamento di Gran Bretagna riterrà opportuno adottare;

E che tutte le altre Corti attualmente esistenti nel Regno di Scozia rimangano, ma siano soggette alle Modifiche approvate dal Parlamento di Gran Bretagna; E che, in avvenire, tutte le Corti di prima istanza, entro i suddetti Limiti, rimangano subordinate, così come lo sono ora, alle Corti Supreme di Giustizia;

E che nessuna Controversia in Scozia sia esaminata dalle Courts of Chancery, Queens-Bench e Common-Pleas, o da qualsiasi altra Corte di Westminster; E che le suddette Corti o qualsiasi altra di natura simile, dopo l'Unione, non avranno alcun potere di Esaminare, Revisionare o Modificare gli Atti o le Sentenze degli Organi giudiziari scozzesi, o interrompere la loro Esecuzione;

E che, dopo l'Unione, ci sia una Corte dei Conti in Scozia, per decidere le Questioni riguardan-

there, having the same power and authority in such cases, as the Court of Exchequer has in England And that the said Court of Exchequer in Scotland have power of passing Signatures, Gifts Tutories, and in other things as the Court of Exchequer in Scotland hath; And that the Court of Exchequer that now is in Scotland do remain, until a New Court of Exchequer be settled by the Parliament of Great Britain in Scotland after the Union;

And that after the Union the Queens Majesty and Her Royal Successors, may Continue a Privy Council in Scotland, for preserving of public Peace and Order, until the Parliament of Great Britain shall think fit to alter it or establish any other effectual method for that end.

**Article 20**

That all heritable Offices, Superiorities, heritable Jurisdictions, Offices for life, and Jurisdictions for life, be reserved to the Owners thereof, as Rights of Property, in the same manner as they are now enjoyed by the Laws of Scotland, notwithstanding of this Treaty.

**Article 21**

That the Rights and Privileges of the Royall Burroughs in Scotland as they now are, Do Remain entire after the Union, and notwithstanding thereof.

**Article 22**

That by virtue of this Treaty, Of the Peers of Scotland at the time of the Union 16 shall be the number to Sit and Vote in the House of Lords, and 45 the number of the Representatives of Scotland in the House of Commons of the Parliament of Great Britain; And that when Her Majesty Her Heirs or Successors, shall Declare Her or their pleasure for holding the first or any subsequent Parliament of Great Britain until the Parliament of Great Britain shall make further provision therein, A Writ do issue under the Great Seal

ti le Entrate dei Dazi doganali e delle Imposte di consumo, che eserciti lo stesso potere e abbia la stessa autorità che la Corte dei Conti ha in Inghilterra in tali casi; E che la suddetta Corte dei Conti, in Scozia, detenga il potere di convalidare Firme, Donazioni ed eserciti altri poteri che la Corte dei Conti deteneva in Scozia; E che la Corte dei Conti attualmente esistente in Scozia continui ad esistere, finché una Nuova Corte dei Conti sia costituita in Scozia dal Parlamento di Gran Bretagna, dopo l'Unione;

E che, dopo l'Unione, Sua Maestà la Regina e i Suoi Successori Reali possano Mantenere un Consiglio Privato in Scozia, per preservare la Pace e l'Ordine pubblico, finché il Parlamento di Gran Bretagna riterrà opportuno modificarlo o stabilire un qualsiasi altro metodo efficace per quello scopo.

**Articolo 20**

Che tutti gli Incarichi trasmissibili per eredità, i Titoli conferiti agli alti funzionari dello Stato, le Giurisdizioni Ereditabili, gli Incarichi a vita e le Giurisdizioni a vita siano riservati ai loro Titolari, come Diritti di Proprietà, allo stesso modo in cui adesso si dispone degli stessi secondo Le Leggi scozzesi, nonostante il presente Trattato.

**Articolo 21**

Che i Diritti e i Privilegi dei Borghi Reali attualmente esistenti in Scozia non siano intaccati dopo l'Unione e nonostante questa.

**Articolo 22**

Che, in virtù del presente Trattato, il numero dei Pari scozzesi che Avranno un seggio e Voteranno nella Camera dei Lords, al momento dell'Unione, sarà di 16, e il numero dei Comuni scozzesi nella Camera dei Comuni del Parlamento di Gran Bretagna sarà di 45; E che, quando Sua Maestà, i Suoi Eredi o Successori Dichiareranno il di Lei o il loro piacere di riunire il primo o qualsiasi successivo Parlamento di Gran Bretagna, finché il Parlamento di Gran Bretagna adotterà una nuova disposizione a questo riguardo, sia emesso un Ordine con

of the United Kingdom, Directed to the Privy Council of Scotland, Commanding them to Cause 16 Peers, who are to sit in the House of Lords to be Summoned to Parliament and 45 Members to be Elected to sit in the House of Commons of the Parliament of Great Britain according to the Agreement in the Treaty, in such manner as by a subsequent Act of this present Session of the Parliament of Scotland shall be settled; Which Act is hereby Declared to be as valid as if it were a part of and ingrossed in this Treaty;

And that the Names of the Persons so Summoned and Elected, shall be Returned by the Privy Council of Scotland into the Court from whence the said Writ did issue. And that if her Majesty, on or before the 1st day of May next, on which day the Union is to take place shall Declare under the Great Seal of England, That it is expedient, that the Lords of Parliament of England, and Commons of the present Parliament of England should be the Members of the respective Houses of the first Parliament of Great Britain for and on the part of England, then the said Lords of Parliament of England, and Commons of the present Parliament of England, shall be the members of the respective Houses of the first Parliament of Great Britain, for and on the part of England:

And Her Majesty may by Her Royal Proclamation under the Great Seal of Great Britain, appoint the said first Parliament of Great Britain to Meet at such time and place as Her Majesty shall think fit; which time shall not be less than 50 days after the date of such Proclamation; And the time and place of the Meeting of such Parliament being so appointed, a Writ shall be immediately issued under the Great Seal of Great Britain, directed to the Privy Council of Scotland, for the summoning the 16 Peers, and for Electing forty five Members, by whom Scotland is to be Represented in the Parliament of Great Britain:

And the Lords of Parliament of England, and the 16 Peers of Scotland, such 16 Peers being Summoned and Returned in the manner agreed by this Treaty; and the Members of the House of Commons of the said Parliament of England and the 45 Members for Scotland, such 45 Members being Elected and Returned in the manner agreed

il Gran Sigillo del Regno Unito, Indirizzato al Consiglio Privato di Scozia, che gli Imponga di Fare in modo che 16 Pari, i quali avranno un seggio nella Camera dei Lords, siano Convocati in Parlamento e 45 Membri siano Eletti per avere un seggio nella Camera dei Comuni del Parlamento di Gran Bretagna, in conformità all'Accordo previsto nel Trattato, come sarà stabilito da un successivo Atto da approvare nella presente Sessione del Parlamento di Scozia; Il cui Atto sarà, in tal modo, Dichiarato valido come se fosse una parte e fosse incluso in questo Trattato;

E che i Nomi delle Persone così Convocate ed Elette saranno Comunicati dal Consiglio Privato di Scozia alla Corte che ha emesso il suddetto Ordine. E che, qualora Sua Maestà, il primo giorno del prossimo Maggio, giorno nel quale avrà luogo l'Unione, o precedentemente, Dichiarasse con il Gran Sigillo d'Inghilterra, Che è opportuno, che i Lords del Parlamento d'Inghilterra e i Comuni dell'attuale Parlamento d'Inghilterra debbano essere i Membri delle rispettive Camere del primo Parlamento di Gran Bretagna per conto e da parte dell'Inghilterra; pertanto, i suddetti Lords del Parlamento d'Inghilterra e i Comuni dell'attuale Parlamento d'Inghilterra saranno i membri delle rispettive Camere del primo Parlamento di Gran Bretagna, per conto e da parte dell'Inghilterra:

E Sua Maestà possa, mediante un Suo Decreto Reale con il Gran Sigillo di Gran Bretagna, stabilire che il suddetto primo Parlamento di Gran Bretagna si Riunisca nel momento e nel luogo che Sua Maestà riterrà appropriato; tale lasso di tempo non sarà inferiore a 50 giorni successivi alla data di tale Decreto; E, dopo aver stabilito il momento e il luogo della Riunione di questo Parlamento, sarà immediatamente emesso un Ordine con il Gran Sigillo di Gran Bretagna, indirizzato al Consiglio Privato di Scozia, Per la convocazione dei 16 Pari e per l'Elezione dei 45 Membri, dai quali la Scozia sarà Rappresentata nel Parlamento di Gran Bretagna:

E i Lords del Parlamento d'Inghilterra e i 16 Pari di Scozia, dopo che quest'ultimi saranno Convocati e Dichiarati nella maniera concordata nel presente Trattato; e i Membri della Camera dei Comuni del suddetto Parlamento d'Inghilterra e i 45 Membri per la Scozia, dopo che quest'ultimi saranno Eletti e Dichiarati nella maniera con-

in this Treaty shall assemble and meet respectively in their respective houses of the Parliament of Great Britain, at such time and place as shall be so appointed by Her Majesty, and shall be the Two houses of the first Parliament of Great Britain, And that Parliament may Continue for such time only as the present Parliament of England might have Continued, if the Union of the Two Kingdoms had not been made, unless sooner Dissolved by Her Majesty;

And that every one of the Lords of Parliament of Great Britain, and every member of the House of Commons of the Parliament of Great Britain in the first and all succeeding Parliaments of Great Britain until the Parliament of Great Britain shall otherways Direct, shall take the respective Oaths, appointed to be taken in stead of the Oaths of Allegiance and Supremacy, by an Act of Parliament made in England in the first year of the Reign of the late King William and Queen Mary entituled An Act for the abrogating of the Oaths of Supremacy and Allegiance, and appointing other Oaths, and Make Subscribe and audibly Repeat the Declaration mentioned in an Act of Parliament made in England in the 30th year of the Reign of King Charles the Second entituled An Act for the more effectual preserving the Kings Person and Government by Disabling Papists from sitting in either House of Parliament, and shall take and subscribe the Oath mentioned in An Act of Parliament made in England, in the first year of Her Majesties Reign entituled An Act to Declare the Alterations in the Oath appointed to be taken by the Act Entituled An Act for the further security of His Majesties Person, and the Succession of the Crown in the Protestant Line, and for Extinguishing the Hopes of the pretended Prince of Wales, and all other pretenders and their open and secret Abettors, and for Declaring the Association to be determined, at such time, and in such manner as the Members of both Houses of Parliament of England are by the said respective Acts, directed to take, make and subscribe the same upon the penalties and disabilities in the said respective Acts contained.

And it is Declared and Agreed That these words This Realm, the Crown of this Realm, and the Queen of this Realm, mentioned in the Oaths

cordata nel presente Trattato, si riuniranno e si incontreranno rispettivamente nelle loro Camere di appartenenza del Parlamento di Gran Bretagna, nel momento e nel luogo che saranno fissati da Sua Maestà, e saranno le Due Camere del primo Parlamento di Gran Bretagna; E quel Parlamento possa Continuare ad esistere per tanto tempo quanto avrebbe Continuato ad esistere l'attuale Parlamento d'Inghilterra, se l'Unione dei Due Regni non fosse avvenuta, a meno che sia Sciolto anzitempo da Sua Maestà;

E che ogni Lord del Parlamento di Gran Bretagna e ogni Membro della Camera dei Comuni del Parlamento di Gran Bretagna, nel primo ed in tutti i successivi Parlamenti di Gran Bretagna, fino a quando il Parlamento di Gran Bretagna non sarà Amministrato diversamente, presteranno i rispettivi Giuramenti, che è stabilito siano prestati in luogo dei Giuramenti di Lealtà e Supremazia, in forza di un Atto del Parlamento, approvato in Inghilterra il primo anno del Regno dei compianti Re Guglielmo e della Regina Maria, intitolato "Atto di abrogazione dei Giuramenti di Supremazia e Lealtà", e stabilendo di far prestare altri Giuramenti, Sottoscriveranno e Ripeteranno ad alta voce la Dichiarazione citata in un Atto del Parlamento, approvato in Inghilterra il trentesimo anno del Regno di Re Carlo Secondo, intitolato "Atto per salvaguardare più efficacemente la Persona del Re e il Governo Interdicendo ai Papisti la possibilità di sedere in entrambe le Camere del Parlamento", e presteranno e sottoscriveranno il Giuramento citato in Un Atto del Parlamento, approvato in Inghilterra il primo anno del Regno di Sua Maestà, intitolato "Atto di Dichiarazione delle Modifiche del Giuramento" che è stabilito sia prestato in base all'Atto intitolato "Atto per la maggiore protezione della Persona di Sua Maestà, la Successione al Trono della Stirpe Protestante, per Distruggere le Speranze del pretendente Principe di Galles e di tutti gli altri pretendenti e dei loro Complici noti e occulti, e per Dichiarare l'Accordo da stabilire", nel momento e nella maniera in cui i Membri di entrambe le Camere del Parlamento d'Inghilterra siano, in base ai suddetti rispettivi Atti, invitati a prestare, a porre in essere e a sottoscrivere, secondo le pene e le cause di invalidità previste nei suddetti rispettivi Atti.

and Declaration contained in the aforesaid Acts, which were intended to signify the Crown and Realm of England, shall be understood of the Crown and Realm of Great Britain, And that in that sense, the said Oaths and Declaration be taken and subscribed by the members of both Houses of the Parliament of Great Britain.

### Article 23

That the foresaid 16 Peers of Scotland, mentioned in the last preceding Article, to sit in the House of Lords of the Parliament of Great Britain shall have all Priviledges of Parliament which the Peers of England now have, and which They or any Peers of Great Britain shall have after the Union, and particularly the Right of sitting upon the tryals of Peers: And in case of the tryal of any Peer in time of Adjournment or Prorogation of Parliament, the said 16 Peers shall be summoned in the same manner, and have the same powers and priviledges at such tryal, as any other Peers of Great Britain; And that in case any tryals of Peers shall hereafter happen when there is no Parliament in being, the 16 Peers of Scotland who sate in the last preceding Parliament, shall be summoned in the same manner and have the same powers and privileges at such tryals as any other Peers of Great Britain; And that all Peers of Scotland, and their successors to their Honours and Dignities, shall from and after the Union be Peers of Great Britain, and have Rank and Precedency next and immediately after the Peers of the like orders and degrees in England at the time of the Union, and before all Peers of Great Britain of the like orders and degrees, who may be Created after the Union, and shall be tryed as Peers of Great Britain, and shall Enjoy all Priviledges of Peers, as fully as the Peers of England do now, or as they, or any other Peers of Great Britain may hereafter Enjoy the same except the Right and Privilege of sitting in the House of Lords and the Priviledges depending thereon, and particularly the Right of sitting upon the tryals of Peers.

Ed è Dichiarato e Concordato Che le seguenti parole «Questo Regno, la Corona di questo Regno e la Regina di questo Regno», menzionati nei Giuramenti e nella Dichiarazione inclusi negli Atti suddetti, tramite i quali si intendeva indicare la Corona e il Regno d'Inghilterra, saranno intesi come la Corona e il Regno di Gran Bretagna, E che con quel significato, i suddetti Giuramenti e Dichiarazione saranno prestati e sottoscritti dai Membri di entrambe le Camere del Parlamento di Gran Bretagna.

### Articolo 23

Che i suddetti 16 Pari della Scozia, menzionati nel precedente Articolo, che siederanno nella Camera dei Lords del Parlamento di Gran Bretagna, godranno di tutte le Prerogative parlamentari di cui godono attualmente i Pari d'Inghilterra, e di cui Essi o chiunque dei Pari di Gran Bretagna godranno dopo l'Unione, e, in particolare, il Diritto di presenziare alle udienze dei Pari; E nel caso in cui l'udienza di uno dei Pari si tenga nel periodo di Sospensione dei lavori o di Proroga del Parlamento, i suddetti 16 Pari saranno ugualmente convocati e avranno gli stessi poteri e prerogative, in questa udienza, di qualsiasi altro Pari di Gran Bretagna; E che nel caso in cui, in avvenire, si terranno udienze dei Pari allorquando non sarà costituito alcun Parlamento, i 16 Pari di Scozia che hanno avuto un seggio nel precedente Parlamento saranno convocati ugualmente e avranno gli stessi poteri e prerogative, in queste udienze, di qualsiasi altro Pari di Gran Bretagna; E che tutti i Pari di Scozia e i loro successori per Titoli e Gradi, a partire da e dopo l'Unione, saranno Pari di Gran Bretagna e si Disporranno e avranno la Priorità subito dopo i Pari di simile ceto e rango in Inghilterra, al momento dell'Unione, e prima di tutti i Pari di Gran Bretagna di simile ceto e rango, che potranno essere Nominati dopo l'Unione, e saranno considerati come Pari di Gran Bretagna, e Godranno di tutte le Prerogative dei Pari, di cui godono attualmente i Pari d'Inghilterra, o di cui essi o qualsiasi altro Pari di Gran Bretagna potranno godere in avvenire, eccetto il Diritto e la Prerogativa di sedere nella Camera dei Lords e le Prerogative da essi derivanti, e in particolare il Diritto di presenziare alle udienze dei Pari.

**Article 24**

That from and after the Union, there be One Great Seal for the United Kingdom of Great Britain, which shall be different from the Great Seal now used in either Kingdom; And that the Quartering the Arms and the Rank and Precedency of the Lyon King of Arms of the Kingdom of Scotland as may best suit the Union be left to Her Majesty: And that in the mean time the Great Seal of England be used as the Great Seal of the United Kingdom, and that the Great Seal of the United Kingdom be used for Sealing Writs to Elect and Summon the Parliament of Great Britain and for sealing all Treaties with Forreign Princes and States, and all publick Acts Instruments and Orders of State which Concern the whole United Kingdom, and in all other matters relating to England, as the Great Seal of England is now used, and that a Seal in Scotland after the Union be always kept and made use of in all things relating to private Rights or Grants, which have usually passed the Great Seal of Scotland, and which only concern Offices, Grants, Commissions, and private Rights within the Kingdom, And that until such Seal shall be appointed by Her Majesty the present Great Seal of Scotland shall be used for such purposes;

And that the Privy Seal, Signet, Casset, Signet of the Justiciary Court, Quarter Seal, and Seals of Courts now used in Scotland be Continued, but that the said Seals be altered and adapted to the state of the Union as Her Majesty shall think fit; And the said Seals, and all of them, and the Keepers of them, shall be subject to Regulations as the Parliament of Great Britain shall hereafter make:

And that the Crown, Scepter and Sword of State, the Records of Parliament, and all other Records, Rolls and Registers whatsoever, both publick and private generall and particular, and Warrands thereof Continue to be kepted as they are within that part of the United Kingdom now called Scotland, and that they shall so remain in all time coming, notwithstanding of the Union.

**Articolo 24**

Che, a partire da e dopo l'Unione, ci sia Un Gran Sigillo per il Regno Unito di Gran Bretagna, che sarà diverso dal Gran Sigillo attualmente in uso in entrambi i Regni; E, poiché può essere più conveniente per l'Unione, che l'Inquartamento, gli Stemmi e il Grado e l'Ordine di Precedenza degli Stemmi del Regno di Scozia raffiguranti il Re Leone siano consegnati a Sua Maestà; E che, nel frattempo, il Gran Sigillo d'Inghilterra sia utilizzato come il Gran Sigillo del Regno Unito, e che il Gran Sigillo del Regno Unito sia impiegato per Ratificare Decreti per l'Elezione e la Convocazione del Parlamento di Gran Bretagna e per ratificare tutti i Trattati stipulati con Principi e Stati Stranieri e tutti gli Atti legislativi di pubblico interesse, i Regolamenti e le Ordinanze Reali che Riguardano l'intero Regno Unito, e in tutte le altre questioni riguardanti l'Inghilterra, come il Gran Sigillo d'Inghilterra è attualmente utilizzato; e che in Scozia, dopo l'Unione, sia sempre custodito e utilizzato un Sigillo per tutte le questioni relative ai Diritti soggettivi o alle Concessioni, che hanno solitamente ottenuto l'approvazione con il Gran Sigillo di Scozia, e che riguardano esclusivamente Incarichi, Concessioni, Commissioni, e Diritti soggettivi nel Regno; E che, finché Sua Maestà non avrà deciso in merito a questo Sigillo, l'attuale Gran Sigillo di Scozia sarà impiegato per questi scopi;

E che il Sigillo Privato, il Sigillo reale, la Custodia, il Sigillo della Corte Giudiziaria, il Sigillo diviso in quattro parti e i Sigilli delle Corti attualmente utilizzati in Scozia Continuino ad esistere, ma che i suddetti Sigilli siano modificati e adattati allo stato dell'Unione come Sua Maestà riterrà opportuno; e che suddetti Sigilli, e ciascuno di essi, e i loro Custodi saranno soggetti alle Norme che, in avvenire, il Parlamento di Gran Bretagna approverà;

E che la Corona, lo Scettro e la Spada delle cerimonie, gli Atti ufficiali del Parlamento e tutti gli altri Documenti, Elenchi e Registri di qualsiasi tipo, sia pubblici sia privati, sia generici sia dettagliati, e le Garanzie di questi Continuino ad essere custoditi come lo sono attualmente nella parte del Regno Unito denominata Scozia, e che rimarranno così in avvenire, nonostante l'Unione.

**Article 25**

That all Laws and Statutes in either Kingdom so far as they are contrary to, or inconsistent with the Terms of these Articles, or any of them, shall from and after the Union cease and become void, and shall be so declared to be by the respective Parliaments of the said Kingdoms.

**Articolo 25**

Che tutte le Leggi e Statuti, in entrambi i Regni, nella misura in cui siano in contrasto o siano incompatibili con i Termini di questi Articoli o di qualsiasi di essi, a partire da e dopo l'Unione cesseranno di avere vigore e non avranno validità, e così sarà dichiarato dai rispettivi Parlamenti dei suddetti Regni.

\* Traduzione a cura di Fabio Del Conte (Università di Bari).